

主 題	魚精娶妻 / amto do kaliliyan	地點	iraralay	採 集	siyaman Parogsoeh
	manavata-vahay a among	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
	do kaliliyan.	編號	B---10-9	翻 譯	si Somapni

O karowan o kavavattanen da no inapo namen neyam,
 mangay manoho do maep o, asaka mavakes am, toha cita
 o niayyan a tatala makarala, mangaod a. Amiyan do
 vanowa am, to¹ panazisya mangid a. Citaen na no
 mavakes am, abo o katbalan na tawo wa, apiya so
 kamamagenan a, apiya tawo yaha, kabagbag kapa ta,
 maraet o tawo kwana, maniring jiyam, yakamangay do
 jino ya, kwana sya. Maniring o mekay am, yaken rana-
 nam, yako mangay manatavahay, kwana sya o mavakes,
 a makarakaralap so ovay a repay a. Maniring o mava-
 kes am, ning a cingwan nerii, kwana sya. Maniring
 o meakay am, manngo wa, yarana miyan jimo so, tawo
 wan, kwana o mavakes. "yaj abo pa kwana no mavakes.
 Miratateng am, citaen na no mavakes o ovay na. aro
 wan, macitpeh o minakem a tawo, wa, toko rana angay
 saon ji a kwana no nakem na. Maniring o meakay am,
 "no yabopa jimo o, tawo wam, makey ka ya may ji aken
 nan, kwana no meakay. Maniring o mavakes am, nona

1. 還有很多關於我們祖先
 的故事。有一個女人，
 有一晚他去找螃蟹，忽
 然看見一艘有插羽毛飾
 物的船划回來，一直划
 到港口岸邊。
 2. 那女人一看船上的人
 長得非常英俊，"哇，真
 得這麼帥呀"那女人心裡
 說。那女的問他：你要
 去哪裡？男的答道：我
 是來提親的（娶妻）。胸前
 的金片亮得發光。女
 的說：哦，原來如此。
 3. 男的說：你有沒有先
 生了呢？女的說：還沒
 有。女的看見男的的胸
 前掛了不少金片，心裡想
 ：他一定是個有名望的
 人，我想我答應嫁給他好
 了。
 4. 男的說：既然你還沒
 有先生，那麼你願意嫁給
 我嗎？女的說：好啊。

ii.

主	地點	iraralay	報 等	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10-9 2	翻 譯	

makey k^oa, mangay jimo, k^owana no mavakes. Maniring 我願嫁你。男的說：好。

o meakay am, "no ori o nakem m/a, yamakey jaken am, 你若真的想嫁給我，那就

angay pala panc an j:ama^o wan, k^owana sya, no mea- 快去告訴你的父母親吧。

kay o mavakes. Maniring o mavakes am, "nohon a, 女的說：是：然後就回

ikapiya na^ori, k^owana koli na rana mangay manc i nya 家去了。

do ama na do vahay da. Masasnad rana do vahay dam, 5. 到家之後她的：女

Maniring o ama nam, "kakiyaki mo wa yamoli ya, yaka 親說：你怎麼這麼快就

ji^omanoho, k^owana sya no ama na o anak na mavakes a. 幸了。你不捉螃蟹嗎？

6. 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
Maniring o anak na mavakes am, nona yaken rana mo 他的女兒說：是的，

amam, yako miyan do vanowam, yako toda[^]cita o yani[^] 我唸劇。到港口時，我

ayiyan a tatala, yamaka[^]rala yamangid a,,yakoka[^]tohi- 忽然看見有艘船進港。

tan sya ta, "sinofya o yamakarala ya, yani[^]aiyan a 我就一直看，我想：

tatala ya do yamaep peya, k^owan k^owa. Miratateng am, 是什麼人回來了。船上還

yamiyan do vanowa tam, yanato[^]padokdoki sya, yanaka[^] 插有羽毛飾物。都已這

pangid rana. Yako citaen am, meakay a, yaminap so 麼晚了。後來我看見他把

ovay a, beken[^]a tawo rana so kapiyapiya, tana o 船推到岸上，是一位英俊

kamamagenan nam, akman sosang ta, abo of^oman sya 的男士。胸前戴有金片，

tawo do yako citan sya mo^owama, k^owana o ama na. 根本不像一般人的扮裝，

不論長像，或是扮裝 簡值無人能比，我也未

曾見過如此美的人。

註

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10	翻 譯	2

7. Maniring o ama nam, "ning a cingowan[^]nerii ya, orio
 , yamo ni[^]oli ya. manganako wa, sino o ngaran na
 nonang, pa manganako. : a, yamangay jino ri, kwana

7. 他的父親說：哦，真的，所以你就趕快回家來了？他叫什麼名字？來作什麼的？

8. no ama na. Maniring o anak nam, "nona iya rana ori
 mo waman, yako, maniring jiyam, "yakamangay jino ya,
 yamo kayiya, kwanko sya, "nona yaken rana yam, yako
 manatavahay, kwana, jina manc an o, ngaran na, orio
 yako jifmaka[^]tenngi do ngaran na nohito, wa.

8. 他的女兒說：哦，他呀，我問過他說：你要去哪裡？來作什麼？他回答說：我來是根親（娶妻）的。可是他沒有告訴我他什麼名字，所以我不

9. Yamaniring, j aken am, "manngo kaya, yarana miyan jimo
 so tawo wan, kwana yaken. Yako maniring am, yaj abo
 pa, j aken o tawo, kwanko sya, "ning a no yabopa, jimo
 o tawo wam, makey kaya mayi j aken an, kwana yaken.

9. 他問我說：你結婚沒有？我說：還沒有。他接著說：哦，既然還沒有結婚，那麼願不願嫁給我？

10. yako maniring jiyam, "makey ko jimo ta, macitpeh ka
 ya. kapayokan kda tawo wa, moromorong no tawo do
 pongso, kwanko sya mo wama. "Nona, no yaka makey yam,

10. 我說：我願意嫁給你因為你看起來像是個貴族，想必你是你們島上的頂尖人物。

oli pala do vahay nyo wa, kapanci mo pala n'ya j am-
 amo so kayi mo j aken an, kwana yaken, orio yako ni[^]
 oliya, yako jifai[^]manohoi rana so yangay ko saon

。他回答說：既然你願意嫁我，那你回家去告訴你父母說你要嫁我。因此我就回家來了。

註

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報 等	siyaman Parogsoeh
	時間	71---3-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10	2	翻 譯

j a. mo^owamam, kwana o ama na. "Maniring o ama nam,
 "ning a cingowan[^]nerii, manganako wa, no yaka makey
 mangakao wam, angay pala, panc an a, kay na do jiya
 manganako, kwana no ama na o anak na. Maniring o
 anak nam, "nona ic^ofapiya napri kwana no anak na, kang-
 ay na. manci n ya omoli no, meakay a amiyan do vanowa.

沒用捉螃蟹,我決定嫁給
 他了。因為他的金片好多
 哦。" 他的文親說: 哦
 原來如此,如果頻要嫁他
 那麽去請他來家裡坐坐
 吧。他的女兒說: 好。他就
 去海邊把那男子帶回
 家去。

2. Miratateng am, mangay na rana, ipanci no mavakes a
 anak na, masasnad jiyam, maniring do meakay am, "imo
 ranam, omoli ka do vahay namen ta, yana imo ipanci
 ni yama kwana sya o meakay a. Maniring o meakay
 am, "nona ikapiya n^oori, kwana, kapi[^]eza da rana, omoli
 ya mangay do vahay da no mavakes a. topa sira, ngap-

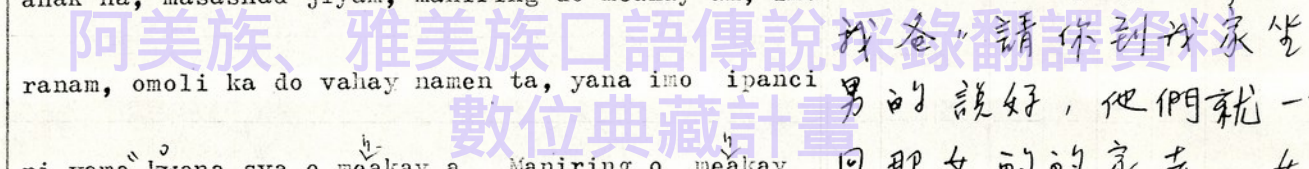
12. 那女的到了海邊, 對
 男的說: 你跟我來吧,
 我爹請你到我家坐坐
 男的說好, 他們就一起
 回那女的的家去。女的
 父母在家等候他們到來。

onala no ama da do vahay da. Masasnad rana sira do
 vahay dam, topa sira niraya, no ovay na no, meakay a.
 Maniring o ama na do oned nam, "kabagbag kapa, maza-
 vak ya ic arowa no vahay, kwana no oned na. Maniri-
 ring rana o ama nam, "nona imo ya, nokomowan am,
 tqkamo rana misinmo rana, sivayia, jino manaeci

13. 他們到家後, 那男的
 的金片閃得直照耀他
 們。女的的文親想: 哇
 賽, 跟這種人做親家多
 光彩呀。

注

14. 她的文親說: 哦, 是
 你呀。這樣吧, 你把我女兒
 即刻成親吧, 別嫌棄我女



主	地點	iraralay	報 等	siyaman Parogsoch
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10	2 翻 譯	

si/vay an kwana no ama da o meakay a. Miratateng am, 免哦。就這樣，她的
tarek^{en} da rana sira so vahay a. Maniring pa o ic ar- 父母便立刻為他們弄好
owa na ama dam, "nona tawo ka jino ya," kwana o meak- 新房。
ay, "nona yaken ranayam, tawo ko do asaka mahataw." 她的父親說：你是哪
kwana no ic arowa na meakay a, "ning kwana no ama da. 禮人？那男的答說：我
Miratateng am, mangap rana sira so rarakwa soli ya 是另一個島上的人。她
pamarengan da so kanen do tarkan da sira so anak da, 的父親說：哦。
kapangap da so vinyay a, kapa^mareng da rana so kanen 後來他們去採挖了很
a. Matika rana sira mamareng so kanen am, kozongen 大的芋頭、殺豬以慶
da rana o vaovaon da apito^七wa panontonan o kanen a, 祝他們結婚。慶祝完
avik no vinyay o yakan da j a. Miratateng am, mang- 之後她的父母為他們準
ay rana sira omosok do vanowa, mangay do tatala na 備七籃的食物、半隻豬
no meakay a nyavangan na. Masasnad rana sira do, 肉給他們帶回去。然後
vanowa ranam, palowasen na rana no meakay o tatala 他們下去海邊到他的船
na, kapangay da rana so vaovaon da do sahad no tat- 去
ala na. Matika na rana pazagpiten o vaovaon dam, 他們把船推到海中，把
lomowas rana sira mangay do ili na no meakay na, 禮物放船上，然後他
katoha ngaodan sya no meakay na palaoden a. 他才上船到那男的島
上去，男的划船。

註

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10 2	翻譯	

18. Miratateng am, amiyan sira do palangangayan am,

18. 他們划到 palangangayan

toha cita o katawtawo na mablis a, magategatek a,
身体 改变 花"綠". 有花紋

那帶女的看見先生的身
 体在变, 變得有花紋。

"o yamakongo ya so katawtawo wa, yanaka^todablisan

"奇怪, 他的身体怎麼會变

neya, yanaka^piya pa no. katawtawo napri yam, kwana

得這樣? 剛剛不是還好

no mavakes a tawo. Miratateng am, toha rana ngaha-

嗎?"

pa o asaka panontonan a vaon da, kaokso nahya do

19. 她的先生拿了一盞食

wawa, katoha nezgekan rana n ya do kaliliyan a.

物. 跳下海, 然後潛到

Maniring o tawo wa mavakes nam, "oyoda among ori

20. 那女的說: 哦, 他是條

ya, apiya ko ya, valiyakongo wa, tawo ri sic abagbag

魚变的? 我怎麼辦? 原

a, oyod a among ori, kwana, katoha lawan na.

來他是魚不是人, 可

topa cita o, alalabongan do mori no tatalam, mani-

21. 忽然她看見船緣上有

ring am, "ikasyasi mopa yaken neya mo alalabongan ta,

隻 lalabngan (小動物), 對牠說:

makarilaw kopa, kwana o alalabongan. Maniring o,

lalabngan: 請你可憐我

alalabongan am, nona mangay kopa do kahasan an,

我很可憐。lalabngan 說

toka ngiyan do jiyam, kwana no alalabongan o mavak-

好. 我先去山裡, 你在此等

es a tawo. Maniring o tawo wa mavakes am, nonam,

我。那女孩說: 可是我

jiko an yaey a, mangay ka dojino do kahasan, kwana

會怕呀: 你去山裡做什

no mavakes a tawo o alalabongan a. "c: aha ta maki^

麼? lalabngan 說: 別怕,

我會很快回來的。

註 kayi ko "kowan na.

主	地點	iraralay	報 等	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10	2 翻 譯	
22.	Miratateng am, toningi o. among a, kahap na so ika [^] ...	出現	22.	那條魚又出來了。拿走了才 = 藍。然後又潛入海底去了。
	dowa na panontonan a, katezgek na n. ya do kaliliyan	潛水		
23.	a. Miratateng am, mangay rana do. kahasan o, alalabongan a mangap so arowa vazit a. Matika rana mangap so arowa vazit am, mangay rana do tatala o.	23.	23.	lalabngan 到了山裡，就採了很多藤條，然後把回到船上去。
	alalabongan a, misabway so niyahap na, arqwa vazit	24.	24.	不久那條大魚又出來了。拿走了才三藍，潛入海底。 "alalabngan. 快點啊，否則我就有危險了。 alalabngan 說：等一等，我還在刮(修)藤皮。
	a. Monay am, tomingi o. rakwa among a, kangay na. mahap so ikatlo na panontonan a, itezgek na do.	25.	25.	那條大 veza 魚又出來了。拿走了才四藍食物帶入海裡。 "lalabngan. 快點把我帶走"。 lalabngan 說：等一等啊，我還在做背藍啊！
	kaliliyan a. "kiyanong mo alalabongan ta, manginana-wa ko, kwana no mavakes a tawo, Maniring o alalabongan am, "citoway ta, wanyan kopa o vazit, kwana no alalabongan o mavakes a, amiyan do tatala. Monay am, toningi o rakwa veza among a, kangay na mahap so ikapat na panontonan no. vaon da, itezgek na do kaliliyan a. "kiyanong mo alalabongan, ahap rana yaken"	26.	26.	kwana no, mavakes. "Citoway ta, parngen kopa o manpo kwana no alalabongan a. Miratateng am, matika na rana no alalabongan a parngen ranam, mangay ka do

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10	2 翻譯	

yako ni[^]pareng a rakwa yala ito wan ta, isalap ko
 imo wa yangay do vahay nyo wan^okwana o mavakes.

"好的"那女孩說。然後就
 到 lalabngen 做好的 藍子裡
 面, lalabngen 就指她回去
 到她的家去。

Maniring o mavakes am, "nona ikapiya n^op^ori," kwana no
 mavakes a, kangay na do sahad na no rakwa yala, ni[^]

到了她家, lalabngen 放
 她下來, 她跟 lalabngen 道
 了謝然後進屋裡去了。
 lalabngen 也回去了。

nipareng na no alalabongan a, kato^hna nalapan nya
 rana ipakarala. Amiyan rana do vahay dam, iptad
 na rana no alalabongan o mavakes a, kangay na

raana do vahay da no mavakes a, kasaray na n ya do
 alalabongan a, kangay na rana no alalabongan a.

Macita da no nyapowan am, asyokaha, yaka nimisinaoli
 manganako^okwana da sya no nyapowan na. Maniring o

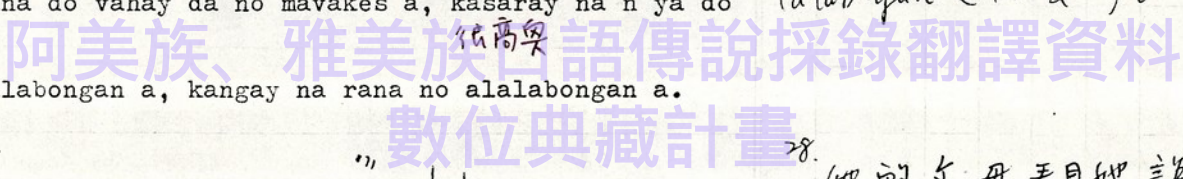
她的父母看見她, 說: 你
 怎麼又回來了呢? 她說:
 我所走了以後, 差不多
 划到一半, 我就看見他
 的身體在變, 我想著: 奇
 怪他的身體怎麼變了。剛
 剛不是還好嗎? 不久,
 他停止划船, 接著我看
 見他拿了才一盤食物帶
 下去溜底。我又想: 奇
 怪, 他拿我們的禮物去
 哪裡呢? 為什麼潛水到

anak dam, "mangay namen n^osyo mo wamam, pasywaen
 namen o kalalaod namen am, tqko wacita o katawtawo

na mablis a, "oyamakongo ya, yanakablis no katawtawo
 naya, yanaka[^]piya papri ya yakmi tawo so katawtawo

wapri yam, kwana ko wa. monay am, to^hna rana paseyk-
 eda o tatala, Miratateng am, to^hko rana cita mahap
 so asaka panontonan a vawvaon namen a. igcin na,

註



主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10 2	翻譯	
do wawa, katezgek na n:ya do kaliliyan a, "taona			海底去, 難道他是海底	
yana yangay do ^o ino ri o. vaovaon namen naori ya,			裡的鬼? 不是人?	
naka [^] tezgek niya do kaliliyan a, beken [^] a tawo ri				
ya anito do kazngazngatan nori, kwanko mo wama,				
29	海底		29. 然後我開始害怕起來。	
Miratateng am, toko rana alaw dodang a, toko wacita			忽然, 我看見船緣上有隻	
o alalabongan do mori no tatalam, toko mapasyasi			lalabngen, 於是向他求助。	
j a, Maniring o. alalabongan jyaken am, "ikarilaw ko,			lalabngen 對我說: 我會幫	
imo wa, tokapa ngiyan do jiya ta, mangay kopa mangap			助你的, 不過你得弄	
so vazit do kahasan a, parngen kpa rakwa manpo ^y ya			一會兒, 我先上山去採藤	
ahapan ko jimo, kwana yaken a, kangay na rana do,			條, 做成大背籃, 載你回	
30			家去。然後他就去採藤。	
kahasan a mangap so vazit a. Miratateng am, toni-			30. 大魚又出來拿牙 = 藍	
ngi o rakwa among a, kangay na mahap so ikadowa na			食物, 帶去海底。lalabngen	
no panontonan a vawvaon namen a, itezgek na do kali-			弄了以後, 我就叫他快	
liyan a. O alalabongan ranam, mayi rana, ahap rana			把我帶走。lalabngen 說: 弄	
yaken mo. alalabongan kwanko sya. Maniring o			一下, 我先修好藤條。不	
alalabongan am, "citoway ⁱ ta, wanyan kopa o vazit,"			久, 大魚又出來拿牙四藍	
kwana yaken a. Miratateng am, toningi o yakwa			帶下去海底裡。	
among a, kangay na mahap so ikatlo na panontonan a,				

註

主	地點	iraralay	報 等	siyaman Parogsoeh
	時間	71---9-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10	2	翻 譯

itezgek na do kaliliyan a. ³¹ Miratateng am, mayi rana
 jyaken o alalabongan a, maciralay do nipareng na
 manpo^y ya, kangay ko rana do sahad no manpo^y ya,
 yan^{ka}^tonalapan rana n yaken a niyayi do vahay taya,
 orio yako nikaviyay ya, so ika^anito na do kazngazngatan

³¹ lalabngan 來了, 帶來把做
 好的大籃子, 我運到籃
 子裡以後, 把就帶我悲
 回到家裡來, 所以我才
 到家的。致於那個人,
 他是海裡裡的鬼, 不
 是人。

so ikabeken na tawo nipalawawat do rala
 na mo^{wama}, ³² kwana o ama na. Maniring o ama nam,

³² 她的父親說: 哦, 原
 來如此, 幸好你得救了。
 否則你就永遠回不來了。
 原來他是海裡裡的鬼,
 而不是人啊。

ning a cingowan^nerii ya, kapanngo mo manganako
 wa, valiyakongo wa tawo syo wa anito do kazngazng^a
 atan ne syo sipalawawat do rala na, manganako, kwana

na no ama na. ³³ Maniring o anak nam, "ano ci^lmayi pam,
 j abo o kangay kopa mo^yama kwana o ama na, "ikapiya
 na^lori manganako ta, j abo o katovoi kopa jimo no.
 anito do kazngazngatan, ³⁴ kwana no ama na. Miratateng

³³ 他的女兒說: 如果他
 再來, 我不跟他走了。
 對, 即使是海裡裡的
 鬼, 我也不願意你去了。
³⁴ 很久以後, 他們看見
 船上有插羽毛的船來

am, monay ranam, toda cita o niayyan a, nivatkan a
 tatala makarala mayi. Macita dam, maniring o ama

了。她的父親說: 如果他
 來到家裡, 你(女兒)就說
 我們去小米倉睡覺, 這
 裡太熱了, 然後我們想
 辦法謀害他。他的女兒

nam, ano ci^lmayi do vahay tam, mangay ta mirav do
 alilin ta, yata manng^et do vahay iyan, kwana^lmo sya

小米倉

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10	2 翻譯	
ta sa ^o ziban takamo wan, kwana ^o anak na mavakes a. 害			說	：好。
maniring o anak na mavakes am, ikapiya nap ^o ri mo			35	他到了港口以後，把
wama, kwana ^o no anak na. Miratateng am, masasnad	35、			船推到岸上，拿石頭圍
rana do vanowa dam, aralaen narana o, tatala na				定船隻之後，他就回村
do kac an a. Miratateng am, matika na rana o. tata-				莊他太太的家去。
la na vatokadan am, omoli rana do, vahay da no mava-				
kes a. Maniring o ama na no mavakes am, yaka mangay	用石頭圍定船 36		36	她的父親說：你要
jino kwana sya. Maniring o anito do kazngazngatan				去哪裡？海底鬼說：我
nam, yako mangay ipanci sivay nyo, kwana. ning a,	阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫			來叫你們的女兒回去。
angay dojito, kwana no ama na no mavakes a, kapiwa-				她的父親說：哦，進來
lam da rana. Monay ranam omoyab rana sira koman a,	37			坐吧。他們就一起聊天。
matika rana sira omoyab ranam, mawalawalam rana	吃晚飯 休息聊天		37	他們吃過晚飯以後
sira. Maseyrem ranam, maniring o mavakes nam, mangay				他們休息了一下，到了
ta mitkeh do alilin neyto ta, manngat ta do vahay	傍晚			晚上，他的太太說：這
yan, kwana no mavakes na o. meakay na. Maniring o				房裡太熱了。我們去小
meakay nam, nohon ikapiya napri, kwana, kangay da				米倉睡覺。他說：好呀
mitkeh do alilin a. Miratateng am, avak no ep am,	38			他們就去小米倉睡覺。
mitkeh rana o meakay a, tohangdota do talinga na			38	到了半夜，男的睡着
	捏 耳朵			了。他的太太捏了捏他的
				耳朵，但是他感覺不到。
註				

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	B---10	2 翻譯	

no mavakes nam, jina rana liliw wa. To^{ra}na makobot ^{感覺}她就出去了。然後去叫
o mavakes na do, alilin a, kangay na manci no ama na, ^{她的父親。}
39. Maniring do ama nam, "ya^{ra}na mitkeh mo wama angay ra- ^{39. 她告訴父親說：爸，}
na anebi" ^閉kwana o, ama na. Mamizing na no ama nam, ^{他已睡着了。你快去把他}
mangay na rana asletseltan o, pangengneban a, kapad¹ ^{閉上吧。她的父親把小米}
pon na j a so, arowa vocid so sirisiri no. alilin a. ^{倉門綁緊，在四周堆放}
Matika na rana, padponan rana so vocid am, pangayan ^{很茅草，然後點燃。}

na rana so apo^y ya, kalila na rana no nipadpon na ^{40. 小米倉燒火了，那個}
vocid a, omlila rana o alilin am, maliliw na no, ^{40. 海衣裡的鬼感到身體很}
anito do kazngazngatan am, to^{ra}na mivangon a omngengen ^{痛。就爬起來，向四}
no katawtawo na, tomikalakala so pakobotan am, abo ^{面牆尋找出口，可是已}
o ^pakobotan na ta, nipakapiya da nisletséletan a. ^{經被封死了。}

41. Miratateng am, to^{ra}na mipetapetad a mac ama, ahap ^{41. 他在裡面打滾求救。}
kamopa yaken^o kwana sira o tawo. Maniring sira o ^{說快救我出去啊！他們}
pacivahayan am, tes^{na}mori mokakma simina mam^o wa, ikon- ^{一家人說：你活該。你}
go o yamo tomapaka[^]tawtawoi mo palawawat do rala mo, ^{該死，誰叫你裝變成人}
apiya pa jimo ri, ikazakat mowang tes mori, "kwanda, ^{，你真該死，你活該。}
Miratateng am, kato^{ra}na rana, macisleban do alilin a. ^{後來，他就這樣活活燒}
^{死在小米倉裡。}

註 ^{一起燒掉}

iraralay

siyaman Parogsoeh

71---8-26

siyapen Pangavaten

B---10-10

41. Madagdag ranam, mangay da citaen am, o^wo no veza,

早上

魚名

among o. o^wo na, akman so^osang o. tototowang na, ta

骨頭

totowang no amonga, "ayoi ta mazakat rana sipalawawat

死

do rala na, k^owan da, omavay sya do kahamong na,

魚

魚

anito do kazngazngatan do kaliliyan a.

海底

42. orio kavavattanen da no inapo namen neya, çiring na

j aken niina ic alaw ya, so ikavos na rana nonang a.

41. 有一天早上, 他們去看時, 看見

魚骨頭, 和魚排骨。"真高奧他

死了"他們說。

42. 這是我的祖先的故事, 我

的已故母親告訴我的。完了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫